



**KARABUK**  
UNIVERSITY

## **AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION**

between

**UNIVERSITAS AIRLANGGA,  
INDONESIA**

Represented by **Prof. Dr. Mohammad Nasih**  
Rector of Universitas Airlangga in Indonesia

and

**KARABUK UNIVERSITY,  
TURKEY**

Represented by **Prof. Refik POLAT**  
Rector of Karabuk University in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”),

### **Whereas**

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as “Agreement”) in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

### **Decide as follows:**

#### **Article 1. Areas of Corporation**

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two parties.

## **Article 2. Modes of Cooperation**

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution

## **Article 3. Liaison**

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

## **Article 4. Specific Cooperation Agreements**

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation agreements to be executed between the parties.

Besides implementation modalities specifying academic, organizational, technical and financial aspects, specific cooperation agreements shall contain terms relating to intellectual property rights and procedures for publication etc.



## Article 5. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

## Article 6. Terms of Cooperation

### 6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the parties to it.

### 6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

### 6.3 Termination for convenience

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation agreements executed between the parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation agreement.

This Agreement is drafted in 3 original copies in English, Bahasa Indonesia, and Turkish with identical content. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

Date: 10 FEB 2019

Date: 14 NOV 2018

Signed:

Signed:

UNIVERSITAS AIRLANGGA,  
INDONESIA  
  
REKTOR

**Prof. Dr. Mohammad NASIH**

Rector of  
Universitas Airlangga

KARABUK UNIVERSITY,  
TURKEY  
  
REKTOR

**Prof. Refik POLAT**

Rector of  
Karabuk University



**KARABÜK**  
ÜNİVERSİTESİ

## AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ İÇİN ÇERÇEVE ANLAŞMASI

### TARAFLAR

**Rektör Prof. Dr. Mohammad Nasih** tarafından temsil edilen

**AIRLANGGA ÜNİVERSİTESİ,**

**ENDONEZYA**

ve

**Rektör Prof. REFİK POLAT** tarafından temsil edilen

**KARABÜK ÜNİVERSİTESİ,**

**TÜRKİYE**

(Bundan böyle toplu olarak " taraflar" ya da bireysel olarak " taraf" şeklinde anılacaklardır.)

### Ön Şart

Taraflar, karşılıklılık ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak, eğitim ve araştırma alanındaki uluslararası iş birliğini teşvik etmek, kolaylaştırmak ve pekiştirmek için bu Akademik İş Birliği Çerçevesine (bundan böyle " anlaşma" olarak anılacaktır) girmeye karar vermişlerdir.

### Kararlar aşağıdaki gibidir:

#### Madde 1. İş Birliği Alanları

İş birliği alanları, iki taraf arasındaki iş birlikçi akademik ilişkiyi güçlendirmek ve geliştirmek amacıyla her iki tarafın da karşılıklı olarak kabul edilebilir ve uygun olduğu düşünülen her iki kurumdaki karşılıklı rızaya tabi olan herhangi bir faaliyet veya programı içerecektir.

## **Madde 2. İş Birliği Biçimleri**

1. maddeye uygun olarak belirlenen araştırma ve çalışma programlarının uygulanması, bu anlaşmanın 4. maddesinde belirtilen usullere göre, her iki tarafın da yer aldığı araştırma projelerinin ve öğretim programlarının ortak gerçekleştirilmesi yoluyla uygulanabilir.

Daha spesifik olarak, bunlar aşağıdakileri de içeren, tarafların kabul ettiği ve ayrı bir ekte kullanılabilecek iş birliği alanlarıdır:

- Akademik personel deđişimi
- Ortak araştırma projeleri
- Ortak öğretim ve / veya öğrencilerin gözetimi
- Çalıştaylara ve / veya konferans günlerine ortak katılım
- Öğrenci hareketliliği ve olası öğrenci değişimi (karşılıklı olarak üzerinde anlaşmaya varılabilir)
- Her kurumun ev sahipliği yaptığı yurtdışında eğitim programlarına öğrenci katılımı

## **Madde 3. İrtibat**

İhtiyaç duyulduğunda, taraflar, bu anlaşmada yer alan faaliyetlerin koordinatörü olarak bir öğretim üyesi atayacak ve bu amaçla diğer tarafla iletişimi kolaylaştırmak ve sürdürmekten de sorumlu olacaktır.

## **Madde 4. Özel İş Birliği Anlaşmaları**

Bu anlaşmadaki hiçbir ifade, iki taraf arasında herhangi bir hukuki veya finansal ilişki veya taahhüt oluşturacak şekilde yorumlanamaz.

İş birliği şartları ve her bir program ve faaliyet için gerekli fonlar, her iki tarafça da belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce, ayrı ayrı iş birliği anlaşmaları çerçevesinde karşılıklı olarak müzakere edilir, tartışılır ve yazılı olarak kabul edilir. Her kurum, gerektiğinde, taraflar arasında icra edilecek özel iş birliği anlaşmaları için temel oluşturabilecek faaliyetler veya potansiyel iş birliği programları için öncü bir koordinatör belirleyecektir. Akademik, organizasyonel, teknik ve finansal yönleri belirleyen uygulama biçimlerinin yanı sıra özel iş birliği anlaşmaları; fikri mülkiyet hakları ve yayınlama prosedürleri ile ilgili şartları içerir.

## **Madde 5. İlkeler**

Tüm katılımcılar, her bir kurumun politika ve hükümlerine tabi olmak kaydıyla, anlaşmanın hükümlerini yerine getirirken aynı şekilde muamele görecektir.

## Madde 6. İş Birliği Şartları

### 6.1 Süre

Bu anlaşma, her iki tarafın imzalarından sonraki bir tarihte başlayacaktır; bu tarih, her iki tarafın da bu anlaşmada belirtilen şartları usulüne uygun olarak kabul ettiği tarihtir. Sözleşme, beş (5) yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve tarafların yetkililerinin karşılıklı yazılı rızasıyla yenilenebilir veya uzatılabilir.

### 6.2 Değişiklikler

Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve / veya düzenleme, her iki tarafın da yazılı onayını gerektirir ve buraya eklenmelidir.

### 6.3 Nedensiz Fesih

Taraflardan herhangi biri, herhangi bir sebepten ötürü, herhangi bir zamanda, diğer tarafa doksan (90) gün önceden yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, bu anlaşmayı feshetme hakkını saklı tutar. Taraflar arasında icra edilen özel iş birliği anlaşmaları uyarınca halihazırda başlatılmış olan herhangi bir program veya faaliyet, bu anlaşmanın sona ermesinden sonra varlığını sürdürecektir ve her iki tarafın yeteneklerini en iyi şekilde yerine getirecek ve ilgili özel iş birliği anlaşması şartlarına tabi olacaktır.

İşbu sözleşme, aynı içerikle İngilizce, Türkçe ve Endonezya Bahasa'sı olarak 3 orijinal kopya halinde hazırlanmıştır.

Tarih: 17 FEB 2019

Tarih: 14 NOV 2018

İmzalandı:

İmzalandı:



**Prof. Dr. Mohammad NASIH**

Airlangga Üniversitesi Rektörü



**Prof. Refik POLAT**

Karabük Üniversitesi Rektörü



**KARABUK**  
UNIVERSITY

**KESEPAKATAN KERANGKA PEMAHAMAN UNTUK  
KERJASAMA AKADEMIK**

antara

**UNIVERSITAS AIRLANGGA,  
INDONESIA**

Diwakili oleh **Prof. Dr. Mohammad Nasih**  
Rektor Universitas Airlangga in Indonesia

dan

**KARABUK UNIVERSITY,  
TURKI**

Diwakili oleh **Prof. Refik POLAT**  
Rektor Karabuk University di Turkey,

(Selanjutnya disebut secara kolektif sebagai “Para pihak” atau secara individual sebagai “Pihak”),

**Menimbang**

Para pihak telah memutuskan untuk masuk dalam Kerangka Kerjasama Akademik ini (selanjutnya disebut "Kesepakatan") untuk mempromosikan, memfasilitasi, dan mengkonsolidasikan kerjasama internasional dalam bidang pendidikan dan penelitian, berdasarkan prinsip timbal balik yang saling menguntungkan.

**Menetapkan sebagai berikut:**

**Article 1. Ruang Lingkup Kerjasama**

Ruang lingkup kerjasama meliputi, tunduk pada persetujuan, setiap aktivitas atau program pada kedua institusi yang dianggap layak dan diinginkan oleh kedua pihak untuk membina dan mengembangkan kerjasama akademik yang kooperatif antara kedua pihak.

## **Pasal 2. Bentuk Kerjasama**

Pelaksanaan program penelitian dan studi yang ditentukan sesuai dengan Pasal 1 dapat dilakukan melalui realisasi proyek-proyek penelitian dan program-program pembelajaran bersama di lokasi kedua belah pihak, menurut modalitas yang ditentukan dalam Pasal 4 Kesepakatan ini.

Lebih khususnya lagi, berikut adalah bentuk kerjasama yang dapat digunakan, di dalam lampiran terpisah dimana para pihak sepakat, antara lain termasuk:

- Pertukaran mahasiswa
- Proyek penelitian bersama
- Pengajaran dan/atau pengawasan mahasiswa bersama
- Partisipasi dalam lokakarya dan/atau konferensi bersama
- Mobilitas mahasiswa dan pertukaran mahasiswa yang prospektif (seperti yang telah disepakati)
- Partisipasi mahasiswa dalam program-program studi ke luar negeri yang diselenggarakan oleh setiap institusi.

## **Pasal 3. Penghubung**

Bila dibutuhkan, para pihak akan menunjuk seorang anggota fakultas sebagai koordinator kegiatan yang terdapat dalam Kesepakatan ini, yang juga akan bertanggung jawab untuk memfasilitasi dan memelihara komunikasi dengan pihak lain untuk tujuan tersebut.

## **Pasal 4. Kesepakatan Kerjasama Khusus**

Tidak ada dalam Kesepakatan ini yang ditafsirkan menciptakan hubungan hukum atau keuangan atau komitmen antara kedua pihak k.

Persyaratan kerjasama dan dana yang diperlukan untuk setiap program dan kegiatan akan saling dinegosiasikan, dibahas, dan disepakati secara tertulis oleh kedua belah pihak dalam kesepakatan kerjasama khusus terpisah sebelum inisiasi program atau aktivitas tertentu. Setiap institusi akan menunjuk bila dibutuhkan, seorang koordinator untuk kegiatan atau program kerjasama potensial yang dapat membentuk dasar bagi kesepakatan kerjasama khusus untuk dilaksanakan antara para pihak.

Selain penerapan modalitas yang menentukan aspek-aspek akademis, organisasi, teknis dan keuangan, kesepakatan kerjasama khusus memuat persyaratan berkaitan dengan hak kekayaan intelektual dan prosedur publikasi dll.



## Pasal 5. Prinsip

Semua peserta akan diperlakukan secara non-diskriminatif yang sama dalam melaksanakan ketentuan Kesepakatan, sesuai dengan ketentuan kebijakan dan persyaratan dari setiap institusi.

## Pasal 6. Ketentuan Kerjasama

### 6.1 Durasi

Kesepakatan ini akan dimulai pada tanggal kedua tanda tangan para pihak, yang kemudian menjadi tanggal ketika kedua belah pihak sepatutnya telah menerima persyaratan yang ditetapkan dalam Kesepakatan ini. Kesepakatan ini berlaku selama 5 (lima) tahun dan dapat diperbarui atau diperpanjang dalam persetujuan tertulis oleh pejabat yang berwenang dari para pihak untuk itu.

### 6.2 Amandemen

Setiap perubahan dan/atau modifikasi dari Kesepakatan akan memerlukan persetujuan tertulis dari kedua pihak dan akan ditambahkan di sini.

### 6.3 Pemberhentian

Masing-masing pihak berhak mengakhiri kesepakatan ini setiap saat, untuk alasan apapun atau tidak, 90 (sembilan puluh) hari sebelum pemberitahuan tertulis kepada pihak lain di sini. Program atau kegiatan yang sudah dimulai sesuai dengan kesepakatan kerjasama khusus yang dilaksanakan antara pihak di sini, jika telah dijalankan, tetap diakhiri kesepakatan ini dan diselesaikan dengan sebaik-baiknya kemampuan kedua belah pihak tunduk dan sesuai pada persyaratan kesepakatan kerjasama spesifik yang relevan.

Perjanjian ini disusun dalam 4 salinan asli dalam bahasa Inggris, Indonesia, dan Turki dengan konten yang identik. Dalam hal adanya perbedaan penafsiran di antara naskah-naskah, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

Tanggal: 19 FEB 2019

Tanggal: 14 NOV 2018

Tertanda:

Tertanda:

  
**UNIVERSITAS AIRLANGGA,  
INDONESIA**  
**REKTOR**  
**Prof. Dr. Mohammad NASIH**

Rektor  
Universitas Airlangga

  
**KARABUK UNIVERSITY,  
TURKI**  
**Prof. Refik POLAT**

Rektor  
Karabuk University